

Woyzeck

nach Georg Büchner

Hörspielfassung von Stefan Weber

Prolog

Klang Universum

0.16

Marie: Es war einmal ein arm Kind und hat kein Vater und keine Mutter. War Alles tot und war Niemand mehr auf der Welt. Alles tot, und es ist hingegangen und hat gerrt Tag und Nacht. Und wie auf die Erd Niemand mehr war, wollt's in Himmel gehn, und der Mond guckt es so freundlich an, und wie's endlich zum Mond kam, war's ein Stück faul Holz, und da ist es zur Sonn gegangen und wie's zur Sonn kam war's eine verwelkte Sonnenblume, und wie's zu den Sternen kam, waren's kleine goldne Mücken, die waren angesteckt wie der Neuntöter sie auf die Schlehen steckt und wies wieder auf die Erd wollt, war die Erd ein umgestürzter Hafen und war ganz allein, und da hat sichs hingesezt und gerrt und da sitzt es noch und ist ganz allein.

Klang umgestürzter Hafen

Woyzeck

based on Georg Büchner

radio play version by Stefan Weber, Austria/ORF/Ö1

Prologue

sound universe

0.16

Marie: There once was a poor child and had no father and no mother. All was dead and nobody left in the world. All dead, and it went and cried day and night. And when there was nobody left on earth, it wanted to go to heaven, and the moon looked back in such a friendly way, and once it finally reached the moon, it was a piece of rotten wood, and so it went to the sun and when it arrived at the sun, it was a wilted sunflower, and when it reached the stars, they were tiny golden midges, skewered there the way the shrike spits them on the blackthorn, and as it wanted to return to earth, the earth was an upturned port and it was all alone, and so it sat down and cried and there it still sits and is all alone.

sound upturned port

Szene 2

(Aus einem ganz alten dröhnenden Lautsprecher ins Nichts hinaus)

1.47

Doctor: Ein guter Mord, ein ächter Mord, ein schöner Mord, so schön als man ihn nur verlangen thun kann, wir haben schon lange so keinen gehabt.!

Klang der Angst

Szene 3

(Draussen, Regen, Wind, ein Schiffshorn in der Ferne)

2.08 Woyzeck: Ja; den Streif da über das Gras hin, wo die Schwämme so nachwachsen, da rollt Abends der Kopf, es hob ihn einmal einer auf, er meint es wär' ein Igel. Drei Tag und drei Näch und er lag auf den Hobelspänen *(leise)* das waren die Freimaurer, ich hab's, die Freimaurer, still! *(singt)*

Saßen dort zwei Hasen

Fraßen ab das grüne, grüne Gras

scene 2

(from an ancient speaker booming into the void)

1.47

Doctor: A fine murder, a genuine murder, a handsome murder, as fine as anybody could ask for, it's been some time since we had one like that!

sound of fear

scene 3

(exterior, rain, wind, a distant foghorn)

2.08 Woyzeck: Right; that line across the grass, where the mushrooms sprout, that is where the head would roll of an evening, one once picked it up thinking it a hedgehog. Three days and three nights lying in the wood shavings *(quietly)*, the Freemasons did it, I've got it, the Freemasons, quiet! *(sings)*

Came across a brace of hare

grazing on the green, green grass

Still! Es geht was!

Fraßen ab das grüne, grüne Gras

Bis auf den Rasen.

3.13

Es geht hinter mir, unter mir, hohl, hörst? Alles hohl da unten. Die

Freimaurer!

S'ist so kurios still. Man möcht' den Atem halten. Red was! Wie hell! Ein Feuer fährt um den Himmel und ein Getös herunter wie Posaunen. Wie's heraufzieht! *(nach einer Pause)* Stich, stich, stich die Woyzecke...

Hisch! hasch, so ziehn die Geigen und die Pfeifen. – Immer zu! Was das zischt und wimmert und donnert und geigt. Still, Alles still, als wär die Welt tot. Sie trommeln drin.

Szene 4

(Piccoloklänge mit Trommeln und Regen)

4.49 Marie: He Bub! Sa ra ra ra! Hörst? Da kommen sie. Soldaten, das sind schöne Bursch.

Tambourmajor: Was ein Weibsbild. Teufel zum Fortpflanzen von Kürassierregimentern und zur Zucht von Tambourmajors.

Quiet! There's more!

grazing on the green, green grass

till it was quite bare

3.13

Steps behind me, beneath me, hollow, hear? All hollow down there. The

Freemasons!

'Tis curiously quiet. You want to hold your breath. Say something! The glare! A fire fills the sky and trumpets blare. See the thunderstorm loom! *(after a pause)* Prick, prick, prick the Woytick...

Hish! hash, so draw the violins and pipes. – Without stop! See it hiss and whine, boom and fiddle. Quiet, all quiet, as if the world were dead. Hear them beat the drums inside.

scene 4

(piccolo sounds with drums and rain)

4.49 Marie: Hey boy! Sa ra ra! You hear? Here they come. Soldiers, them are proper lads.

Drum Major: What a wench. The devil for breeding cuirassier regiments and drum majors.

5.16 Marie: Was ein Mann, wie ein Baum.

Tambourmajor: Wie sie den Kopf trägt, man meint das schwarze Haar müsse ihn abwärts ziehn, wie ein Gewicht, und Augen, schwarz. Als ob man in einen Ziehbrunnen oder zu einem Schornstein hinunter guckt.

Marie: Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw. Soldaten, das sind schöne Bursch. Komm mein Bub. Christianchen. (*Raumwechsel nach innen*). Bist doch nur ein armes Hurenkind und machst deiner Mutter Freud mit deinem unehrlichen Gesicht. Sa! Sa! (*singt und lacht.*)

Mädel, was fangst du jezt an

Hast ein klein Kind und kein Mann

Ey was frag ich danach

Sing ich die ganze Nacht

Heyo popeio mein Bub. Juchhe!

Gibt mir kein Mensch nix dazu.

5.16 Marie: What a man, like a tree .

Drum Major: The way she holds her head, you'd think the blag hair would drag her down like a weight, and those black eyes. Like looking into a well or down a chimney.

Marie: He plants his feet the way a lion does. Soldiers, they are proper lads. Come on my boy. Little Christian. (*change to interior*). Art just a pitiful son of a whore and give your mother joy with your dishonest face. Sa! Sa! (*sings and laughs.*)

So girl, what will you do

With a young child, without a man

Ay, why would I ask you

All night I sing

Beddy byes my boy. Hurray!

And none no help in any way.

Szene 5

(ein störendes Geräusch)

6.39 Marie: Bist du's Franz? Komm rein!

Woyzeck: Kann nit. Muß zum Verles. Deine Augen glänzen. Marie, es war wieder was, viel, steht nicht geschrieben, und sieh da ging ein Rauch vom Land, wie der Rauch vom Ofen? Ich bin viel auf der Spur. Es ist hinter mir gegangen bis vor die Stadt. Ich muß fort.

Marie: Franz!

Woyzeck: Heut Abend auf die Messe. Ich hab wieder was gespart. *(geht)*

(Klang)

Marie: Er hat sein Kind nicht angesehen. Er schnappt noch über mit den Gedanken. Was bist so still, Bub? Christianchen, fürchtest' Dich? Es wird so dunkel, man meint, man wär blind. Sonst scheint doch die Latern herein. Ich halt's nicht aus. *(singt)*

und macht die Wiege knickknack,
Schlafe wohl mein lieber Dicksack.

(kichert)

8.23 Interludium

scene 5

(a disturbing noise)

6.39 Marie: Who there? Is it you Franz? Come in!

Woyzeck: Can't. Have to attend roll call. Your shining eyes. Marie, much has happened once again, much, not written down, and behold smoke rose off the land, like smoke from an oven? I'm on the trail of many things. It followed behind me to just outside town. I have to leave.

Marie: Franz!

Woyzeck: Tonight to the fair. I saved a little. *(exits)*

(sound)

Marie: He did not look at his child. These thoughts will drive him mad. Why so quiet, boy? Little Christian, are you afraid? It grows so dark, you'd think that you'd gone blind. Most days the lantern's light shines in. I can't bear it. *(sings)*

and the cradle creaks,
sleep well, dear porker boy.

(giggles)

8.23 interlude

Szene 6

(Festmaschine, mechanische Musik)

8.29 Marie: Was Lichter!

Doctor: *(aus einem ganz alten Lautsprecher in die leere Welt):* Auf der Welt ist kein Bestand, wir müssen alle sterben, das ist uns wohlbekannt!

Woyzeck: *(nah)* Was ein Abend!

Doctor: *(aus einem ganz alten Lautsprecher):* Sehn Sie die Fortschritte der Civilisation. Alles schreitet fort, ein Pferd, ein Aff, ein Canaillevogel. Der Aff' ist schon ein Soldat, hat ein Säbel.

Marie: *(lacht)*

Doctor: Es ist noch nicht viel, unterste Stuf vom menschlichen Geschlecht. Die Rapräsentation anfangen! Man macht Anfang von Anfang. Es wird sogleich sein das Commencement von Commencement.

Marie: *(lacht keck und laut)*

Woyzeck: Hey Marie, soll ich dich tragen?

Tambourmajor: Das ist ein Weibsbild! guckt sieben Paar lederne Hosen durch. Fort hinter drein.

Marie: Was eine Welt!

scene 6

(fair machines, mechanical music)

8.29 Marie: Lights!

Doctor: *(from an ancient speaker into the empty world):* In this world we do not last, we all must die, as we are well aware!

Woyzeck: *(near)* What a night!

Doctor: *(from an ancient speaker):* Behold the progress of civilisation. Watch them progress, the horse, the ape, the canaille bird. The ape has already turned soldier, it has a sabre.

Marie: *(laughs)*

Doctor: It is not much yet, the bottom rung of humankind. Start the representation! The way to start is at the start. In an instant, we shall have the commencement of the commencement.

Marie: *(loud and cheeky laugh)*

Woyzeck: Hey Marie, you want me to carry you?

Drum Major: What a wench! That look could pierce seven pair of leather pants. Up and after her.

Marie: What a world!

(mechanische Musik)

9.45 Doctor: *(aus einem ganz alten Lautsprecher in die Leere):* Sehn sie jetzt die doppelte Räson! Das ist Viehsionomik. Ja das ist kein viehdummes Individuum, das ist eine Person! Ein Mensch, ein thierischer Mensch und doch ein Vieh, eine bête, So beschäme die Société! Sehn sie, das Vieh ist noch Natur unverdorbn Natur! Lernen Sie bey ihm. Fragen sie den Arzt, fragen Sie mich, es ist höchst schädlich! Das hat geheißen Mensch sei natürlich, du bist geschaffen Staub, Sand, Dreck. Willst du mehr sein, als Staub, Sand, Dreck? Sehn sie was Vernunft, es kann rechnen und kann doch nicht an den Fingern herzählen, warum? Kann sich nur nicht ausdrücken, nur nit explicieren, ist ein verwandter Mensch!

Woyzeck: Welt! Schöne Welt!

Marie: *(lacht)*

Tambourmajor: *(lacht)* Ein köstlich Weibsbild! Die hat Schenkel und Alles, und so fest! Fort immerzu hinten drein!

Marie: Mann!

Break/Messer

(mechanical music)

9.45 Doctor: *(from an ancient speaker into the void):*

Now do you see the twofold reason! This is boviognomy. That is no bovine individual, this is a person! A human, a beastly human and still a bovine, a *bête*, the shame of *société*! You must understand, a beast is nature still, unspoiled nature! Learn what it has to teach. Ask a doctor, ask me, it is detrimental to the highest degree! Man be natural, they said, you are made of dust, clay, dirt. You wish to be more than dust, clay, dirt? Look at its power of reason, it can calculate but can't count on its fingers, why? It just can't express itself, explain itself, a relative man!

Woyzeck: World! Beautiful world!

Marie: *(laughs)*

Drum Major: *(laughs)* Such a delicious wench! Her thighs and all, so firm and tight! Up and after her!

Marie: Man!

break/knife

11.13 Szene 7

Woyzeck: War's nicht von einem Messer? Von was hat mir doch heut Nacht geträumt? Was man doch närrische Träume hat.

Interludium mit Messer und kleinen Glöcklein

Szene 8

(bei Marie)

Marie: Was die Steine glänze! Was sind's für? Was hat er gesagt? – Schlaf Bub! Drück die Auge zu, feste, noch fester, bleib so, still oder er holt dich

(summt ein Liedchen)

(über ihrem Summen) Es ist gewiß Gold! Unsereins hat nur ein Eckchen in der Welt und ein Stückchen Spiegel und doch hab' ich einen so roten Mund als die großen Madamen mit ihren Spiegeln von oben bis unten und ihren schönen Herrn, die ihnen die Hände küssen – Still Bub, die Augen zu, das Schlafengelchen! wie's an der Wand läuft. Die Augen zu, oder es sieht dir hinein, daß du blind wirst.

11.13 scene 7

Woyzeck: Wasn't it a knife? What did I dream tonight? What foolish dreams we have.

interlude with knife and small bell

scene 8

(with Marie)

Marie: Such shiny stones! What are they for? What did he say? – Sleep boy! Shut tight your eyes, tighter still, stay so, still or he will come for you.

(hums a tune)

(speaking over the humming) It must be gold! The likes of us only have a tiny cranny in this world and a piece of mirror glass and all the same my mouth is quite as red as that of a grand dame, with her mirrors from top to bottom, and her gallant gentlemen kissing her hands – Quiet boy, shut your eyes, here comes the little angel to put you to sleep! Look, there on the wall. Shut your eyes or it can look into you and turn you blind.

12.48 Szene 9

(Ein störendes Geräusch)

Marie: (erschrickt heftig)

Woyzeck: Was hast du so mit den Händen an den Ohren?

Marie: Nix.

Woyzeck: Unter deinen Fingern glänzt's ja.

Marie: Ein Ohringlein; hab's - gefunden.

Woyzeck: Ich hab' so noch nix gefunden, Zwei auf einmal.

13.14 Marie: Bin ich ein Mensch?

Woyzeck: S'ist gut, Marie. *(Pause, Glöcklein)*

Was der Bub schläft. Greif' ihm unter's Aermchen der Stuhl drückt ihn. Die hellen Tropfen steh'n ihm auf der Stirn; Alles Arbeit unter der Sonn, sogar Schweiß im Schlaf. Wir arme Leut! Da is wieder Geld Marie, die Löhnung und was von meinem Hauptmann. *(Magengrummeln)*

Marie: Gott vergelt's Franz.

Woyzeck: *(geht)*

12.48 scene 9

(a disturbing noise)

Marie: *(starting up in fright)*

Woyzeck: What's with your hands upon your ears?

Marie: Naught.

Woyzeck: What's that shining between your fingers.

Marie: A tiny ear ring, that I - found.

Woyzeck: Myself, I never found a thing like that, and two at once.

13.14 Marie: You take me for a foolish girl?

Woyzeck: Don't mind, Marie. *(pause, small bell)*

How that boy can sleep. Take him under his little arms the chair is pressing into him. His forehead is beading; under this sun, everything is work, sweating even in your sleep. Poor us! Here's some money, Marie, my pay and something from my captain. *(stomach grumbling)*

Marie: God bless you, Franz.

Woyzeck: *(exits)*

Marie: *(nach einer Pause)*. Ich bin doch ein schlecht Mensch. Ich könnt' mich erstechen. – Was Welt? Geht doch(!) Alles zum Teufel, Mann und Weib.

14.06 Szene 10

Interludium Wasser Rasieren

(Die Szene beim Hauptmann ist Schärfe und Wasser, Rasiermesser Klinge)

Hauptmann: Langsam, Woyzeck, langsam; ein's nach dem andern; Er macht mir ganz schwindlich. Was soll ich dann mit den zehn Minuten anfangen, die er heut zu früh fertig wird? Woyzeck, bedenk' er, er hat noch seine schöne dreißig Jahr zu leben, dreißig Jahr! macht 360 Monate, und Tage, Stunden, Minuten! Was will er denn mit der ungeheuren Zeit all anfangen? Teil er sich ein, Woyzeck. Rasieren tut er gut.

Woyzeck: Ja wohl, Herr Hauptmann. *(Die Klinge)*

Marie: *(after a pause)*. I am a bad and foolish girl indeed. I could cut my throat. – What now, world? To hell (!) with all of you, man and woman alike.

14.06 scene 10

interlude water, shaving

(the scene with the captain is edge and water, straight razor)

Captain: Steady, Woyzeck, steady; He is making me all dizzy. What am I supposed to do with those extra ten minutes he is done early today? Woyzeck, consider, he can look forward to another thirty years, thirty years! that's 360 months, and days, hours, minutes! What will he do with all this huge amount of time? Pace yourself, Woyzeck. He is fine hand at shaving.

Woyzeck: Yessir, Captain Sir. *(the blade)*

14.50 Hauptmann: Es wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich an die Ewigkeit denke. Beschäftigung, Woyzeck, Beschäftigung! Ewig das ist ewig, das ist ewig, das siehst du ein; nun ist es aber wieder nicht ewig und das ist ein Augenblick, ja, ein Augenblick – Woyzeck, es schaudert mich, wenn ich denk, daß sich die Welt in einem Tag herumdreht, was eine Zeitverschwendung. Wo soll das hinaus? Woyzeck, ich kann kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werd' melancholisch.

Woyzeck: Ja wohl, Herr Hauptmann. (*Klinge*)

15.40 Hauptmann: Woyzeck er sieht immer so verhetzt aus, Ein guter Mensch thut das nicht, ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat. – Red' er doch was Woyzeck. Was ist heut für Wetter?

Woyzeck: Schlimm, Herr Hauptmann, schlimm; Wind.

Hauptmann: Ich spür's schon, so ein Wind macht mir den Effekt wie eine Maus. (*pfiffig*) Ich glaub' wir haben so was aus Süd-Nord.

Woyzeck: Ja wohl, Herr Hauptmann. (*Klinge fällt*)

Hauptmann: Süd-Nord! (*lacht*) O er ist dumm, ganz abscheulich dumm. (*gerührt*) Woyzeck, er ist ein guter Mensch, ein guter Mensch – aber (*mit Würde*) Woyzeck, er hat keine Moral! Moral das ist - wenn man moralisch ist, versteht er. (*Grosse Klinge*)

14.50 Captain: I fear for the world when I think of eternity. Employment, Woyzeck, employment! Forever is forever, is forever, that much is obvious; but then again it's not forever and that's a moment, indeed a moment - Woyzeck, I quiver when I think of the world turning in a day, what a waste of time. To what end? Woyzeck, these days I can't even look at a mill wheel without fear of melancholy.

Woyzeck: Yessir, Captain Sir. (*blade*)

15.40 Captain: Woyzeck, he always has this harried look. A good man now, a good man, with his good conscience, wouldn't be this way. – Why don't you talk, Woyzeck. What is the weather like today?

Woyzeck: Bad, Captain Sir, bad; wind.

Captain: I can feel it, can feel that sense of speed outside; this kind of wind affects me like a mouse. (*canny*) I think we have it coming from the South-North.

Woyzeck: Yessir, Captain Sir. (*blade drops*)

Captain: South-North! (*laughs*) O, he is dumb, most hideously dumb. (*emotional*) Woyzeck, he is a good man, a good man - but (*with dignity*) Woyzeck, he has no morals! Morals are – when you are moral, does he see. (*big blade*)

16.48 Szene 11

(Im Bett bei Marie, man hört das Stroh)

Tambourmajor: Marie!

Marie: *(neckisch)* Geh' einmal vor dich hin. – Ueber die Brust wie ein Stier und ein Bart wie ein Löw .. So ist keiner .. Ich bin stolz vor allen Weibern.

Tambour-Major: Wenn ich am Sonntag erst den großen Federbusch hab' und die weißen Handschuh, Donnerwetter, der Prinz sagt immer: Mensch, er ist ein Kerl.

Marie: Ach was! *(kichert)* Mann!

Tambour-Major: Und du bist auch ein Weibsbild, Mensch! Sapperment.

Marie: Mann!

Tambour-Major: Wir wollen eine Zucht von Tambour-Major's anlegen.
Hm?

Marie: Laß mich! *(kichert)*

Tambourmajor: Wild Thier.

Marie: Rühr mich an!

Tambour: Sieht dir der Teufel aus den Augen?

16.48 scene 11

(In bed with Marie, we hear the straw)

Drum Major: Marie!

Marie: *(coy)* Just look at yourself. – a chest like a bull and a beard like a lion .. there's none alike .. it makes a woman's heart proud.

Tambour-Major: Just wait till Sunday when I have my large plumed hat and my white gloves, By Jove, the prince likes to say: He's man enough for two.

Marie: Stop it! *(giggles)* Man!

Tambour-Major: What a woman you are! Zounds.

Marie: Man!

Tambour-Major: Let's start a stud of drum majors. Hm?

Marie: Hands off! *(giggles)*

Drum Major: Wild creature.

Marie: You're touching me!

Tambour: Is that the devil looking from your eyes?

Marie: Meinetwegen. Es ist Alles eins.

(Sie kichert laut)

Interludium mit Messer

Szene 12

(Die Szene beim Hauptmann ist Schärfe und Wasser, Rasiermesserklinge)

18.28 Hauptmann: Moral, es ist ein gutes Wort. Er hat ein Kind, ohne den Segen der Kirche, wie unser hochehrwürdiger Herr Garnisonsprediger sagt, ohne den Segen der Kirche, es ist nicht von mir.

Woyzeck: Herr Hauptmann, der liebe Gott wird den armen Wurm nicht drum ansehen, ob das Amen drüber gesagt ist, eh' er gemacht wurde. Der Herr sprach: lasset die Kindlein zu mir kommen.

Hauptmann: Was sagt er da? Was ist das für n'e kuriose Antwort? Er macht mich ganz confus mit seiner Antwort. Wenn ich sag: er, so mein ich ihn, ihn.

Marie: Go on then. See if I care..

(loud giggles)

interlude with knife

scene 12

(the scene with the captain is edge and water, straight razor)

18.28 Captain: Morals, that is the right word. He has a child outside the blessing of the church, as our garrison chaplain likes to say, outside the blessing of the church, it isn't mine.

Woyzeck: Captain Sir, the good Lord will not blame the little worm for being made without being blessed first. And the Lord said: Suffer the little children.

Captain: What's that he says? What a curious reply? It makes me all confused, he saying this. And when I say he, I mean him, him.

19.10 Woyzeck: Wir arme Leut. Sehn sie, Herr Hauptmann, Geld, Geld. Wer kein Geld hat. Da setz einmal einer seinesgleichen auf die Moral in der Welt. Man hat auch sein Fleisch und Blut. Unsereins ist doch einmal unselig in der und der andern Welt, ich glaub' wenn wir in Himmel kämen, so müßten wir donnern helfen. *(lacht)*

Hauptmann: Woyzeck er hat keine Tugend, er ist kein tugendhafter Mensch. Fleisch und Blut? Wenn ich am Fenster lieg, wenn es geregnet hat und den weißen Strümpfen so nachsehe, wie sie über die Gassen springen, – verdammt Woyzeck, – da kommt mir die Liebe. Ich hab auch Fleisch und Blut. Aber Woyzeck, die Tugend, die Tugend! Wie sollte ich dann die Zeit herumbringen? ich sag' mir immer du bist ein tugendhafter Mensch, *(gerührt)* ein guter Mensch, ein guter Mensch.

20.18 Woyzeck: Ja Herr Hauptmann, die Tugend! ich hab's noch nicht so aus. Sehn Sie wir gemeinen Leut, das hat keine Tugend, es kommt einem nur so die Natur, aber wenn ich ein Herr wär und hätt ein Hut und eine Uhr und en anglaise und könnt vornehm reden, ich wollt schon tugendhaft seyn. Es muß was Schöns sein um die Tugend Herr Hauptmann.

Hauptmann: Gut Woyzeck. Du bist ein guter Mensch, ein guter Mensch. Aber du denkst zuviel, das zehrt, du siehst immer so verhetzt aus. Der

19.10 Woyzeck: People poor like us. Look here, Captain Sir, money, money. You'd have a hard time placing your stake in morals, in this world. You have your flesh and blood. People such as we, we'll be unfortunate in this world and the next, I do believe, if we went to heaven, we'd have to help out with the thunder. *(laughs)*

Captain: Woyzeck, he has no virtue, he is not a virtuous person. Flesh and blood? Reclining by the window after the rain, watching the white stockings skipping across the alleys – dam, Woyzeck, I'm overcome with love. I, too, am flesh and blood. But Woyzeck, virtue, goodness! How would I pass the time? I always tell myself, you are a virtuous man, *(emotional)* a good man, a good man.

20.18 Woyzeck: Yessir, Captain Sir, virtue! I haven't quite made sense of it. You see, us common folk, we have no virtue, we only have our nature, but if I was a gentleman and had a hat and a watch with *en anglaise*, and if my speech was posh, I would want to be virtuous. A fine thing it must be, virtue, Captain Sir.

Captain: Right, Woyzeck. You are a good man, a good man. But you think too much, that saps one's strength, and you always have this harried look.

Diskurs hat mich ganz angegriffen. Geh' jetzt und renn nicht so; langsam hübsch langsam die Straße hinunter.

21.27 Interludium Magengrummeln und Messer

Szene 13

(Regen, eine grosse Glocke weit hinten, langsam übergehend in den Raum von Marie)

Woyzeck: Hm! Ich seh nichts, ich seh nichts. Man müßt's sehen, man müßt's greifen können mit Fäusten.

Marie: *(verschüchtert)*. Was hast du Franz? Du bist hirnwüthig.

Woyzeck: Eine Sünde so dick und so breit. Es stinkt daß man die Engelchen zum Himmel hinaus räuchern könnt. Du hast ein rothen Mund, Marie. Keine Blase drauf? Adieu, Marie, du bist so schön wie die Sünde – Kann die Todsünde so schön seyn?

22.37 Marie: Franz, du red'st im Fieber.

Woyzeck: Teufel! – Hat er da gelegen, so?

Marie: Dieweil der Tag lang und die Welt alt ist, können viel Menschen an einem Platz stehn, liegen, einer nach dem andern.

I find myself exhausted by this discourse, leave now, and do not run; go slowly down the street.

21.27 interlude with grumbling stomach and knife

scene 13

(rain, a big bell in the distance, slow transition to Marie's room)

Woyzeck: Hm! I see nothing, I see nothing. To be able to see, to grab it with my fists.

Marie: *(cowed)*. What is it Franz? You are raving.

Woyzeck: A sin so fat and so wide. The stink enough to smoke the angels out of heaven. Your mouth is red, Marie. No blister there? Farewell, Marie, you are as fair as sin – can mortal sin be this fair?

22.37 Marie: Franz, you talk as in a fever.

Woyzeck: Fiend! – Is this where he lay, like that?

Marie: As the day is long and the world is old, all sorts of people can stand in one place, or lie there, one after the other.

Woyzeck: Marie.

Marie: Man kann viel sehn, wenn man zwei Augen hat und man nicht blind ist und die Sonn scheint.

Woyzeck: Ich hab ihn gesehen.

Marie: *(keck)*. Und wenn auch.

Woyzeck: Marie!

22.59 Marie: Rühr mich nicht an! Ich hätt lieber ein Messer in den Leib, als deine Hand auf meiner! Mein Vater hat mich nicht angreifen gewagt, wie ich 10 Jahr alt war, wenn ich ihn ansah.

Woyzeck: Es müßte was an dir sein! Jeder Mensch ist ein Abgrund, es schwindelt einem, wenn man hinabsieht. Es wär! Sie geht wie die Unschuld.

(er geht)

Szene 14

(Marie allein in einem leeren Raum, ein Schiffshorn)

Marie: Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden. Herr Gott!

Interludium Labor

Woyzeck: Marie.

Marie: Much you can see, if you have both eyes and aren't blind and the sun is shining.

Woyzeck: I saw him.

Marie: *(defiant)*. So what.

Woyzeck: Marie!

22.59 Marie: Don't you touch me! I'd rather have a knife through me than your hand on mine! My father did not dare to touch me when I was 10 years old, if I looked at him like that.

Woyzeck: What is it about you! Every man is an abyss, and looking down makes your head spin. As if! She walks like innocence. *(exits)*

scene 14

(Marie alone in an empty room, a foghorn)

Marie: And his mouth has brought forth no falsehood. Good Lord!

interlude laboratory

(Es gurgelt und brodelt sanft im Labor, auch Magensäfte)

Doctor: Was erleb' ich Woyzeck?! Ein Mann von Wort?

Woyzeck: Was denn Herr Doctor?

Doctor: Ich hab's gesehn Woyzeck; er hat auf die Straß gepisst, an die Wand gepisst wie ein Hund. Hat er mir Frösch gefangen? Hat er Laich? Keinen Süßwasserpolypen, keine Hydra, Veretillen, Cristatellen? Stoß er mir nicht an's Mikroskop, ich hab eben den linken Backzahn von einem Infusionsthier darunter. Ich sprengte sie in die Luft, alle miteinander. Woyzeck, keine Spinneneier, keine Kröten? Aber an die Wand gepißt! Ich hab's gesehen, Woyzeck. Und doch 2 Groschen täglich. Woyzeck das ist schlecht, die Welt wird schlecht, sehr schlecht.

22.46 Woyzeck: Aber Herr Doctor, wenn einem die Natur kommt.

Doctor: Die Natur kommt, die Natur kommt! Die Natur! Hab' ich nicht nachgewiesen, daß der *musculus constrictor vesicae* dem Willen unterworfen ist? Die Natur! Woyzeck, der Mensch ist frei, in dem Menschen verklärt sich die Individualität zur Freiheit. Den Harn nicht halten können! Hat er schon seine Erbsen gegessen, Woyzeck? – Es gibt eine Revolution in der Wissenschaft, ich sprengte sie in die Luft. Harnstoff,

(in the lab things burble and bubble gently, also gastric juices)

Doctor: What must I see, Woyzeck?! A man of his word?

Woyzeck: What is it Doctor, Sir?

Doctor: I saw it Woyzeck; he was pissing in the street, pissing against the wall like a dog. Did catch me some frogs? Brought some spawn? No freshwater polyps, no hydra, veretillae, cristatellae? Don't knock the microscope, I've the left molar of an infusion creature beneath it. I'll blow them up, one and all. Woyzeck, no spider eggs, no toads? But pissing against a wall! I saw it, Woyzeck. And still, two groats a day. This is bad, Woyzeck, the world turns bad, so very bad.

22.46 Woyzeck: But Doctor Sir, when nature calls.

Doctor: Nature calls, nature calls! Nature! Did I not prove that he *musculus constrictor vesicae* is subject to our will? Nature! Woyzeck, Man is free, in Man individuality is transfigured into freedom. Not to be able to keep one's urine in! Has he had his peas, Woyzeck? – There is a scientific revolution, I'll blow it up. Urea,

0,10, salzsaures Ammonium, Hydroperoxydul. Woyzeck muß er nicht wieder pissen? geh' er einmal hinein und probier er's.

25.45 Szene 16

(im Nebenraum)

Woyzeck: Wie es glänzt, Du sollst nicht.... *(kleine Tropfen)*

Szene 17

(Zurück im Labor)

26.03 Woyzeck: Ich kann nicht Herr Doctor.

Doctor: *(Ganz väterlich, zärtlich)* Aber auf die Wand pissen! Ich hab's schriftlich, den Akkord, das Protokoll in der Hand. Ich hab's gesehn, mit diesen Augen gesehn, ich streckte grade die Nase zum Fenster hinaus und ließ die Sonnenstrahlen hinein fallen, um das Niesen zu beobachten, *(ein fester Schlag in Woyzecks Magengrube)* Nein Woyzeck, ich ärger mich nicht, Ärger ist ungesund, ist unwissenschaftlich. *(ein weiterer Schlag)* Ich bin ruhig, ganz ruhig, mein Puls hat seine gewöhnlichen 60 und ich sag's ihm mit der grössten Kaltblütigkeit! Behüte wer wird sich über einen Menschen ärgern, einen Menschen! Wenn es noch ein Bakterium wäre,

0,10, hydrochloric ammonium, hydroperoxydul.

Woyzeck, doesn't he have to piss again? go in there and have a go.

25.45 scene 16

(in the adjoining room)

Woyzeck: How it shines, You shalt not....*(small drops)*

scene 17

(back in the lab)

26.03 Woyzeck: I cannot, Doctor Sir.

Doctor: *(very paternal, tender)* But pissing against the wall! I'm holding here the document, the accord, the protocol. I saw it myself with these mine eyes, I stuck my nose out the window, to let the sun shine in and observe the Sneeze, *(a firm blow to the pit of Woyzeck's stomach)* No, Woyzeck, I'm not angry, anger is unhealthy, is unscientific. *(another blow)* I am calm, quite calm, my pulse is at its usual 60, and I tell you with the greatest *sangfroid!* Perish the thought, feeling angry about a mere man! Now, if it was a bacterium, that died on you! –

das einem krepieret! - Aber er hätte doch nicht an die Wand pissen sollen.

27.05 Woyzeck: Sehn sie Herr Doctor, manchmal hat man so n'en Charakter, so n'e Struktur. – Aber mit der Natur ist's was anders, sehn sie mit der Natur das ist so was, wie soll ich doch sagen, z. B...Wenn die Welt so finster wird, daß man mit den Händen an ihr herumtappen muß, daß man meint sie verrinnt wie Spinnweb'. Das ist, wenn etwas ist und doch nicht ist, wenn alles dunkel ist und nur noch ein rother Schein im Westen, wie von einer Esse.

Doctor: Woyzeck, er philosophiert wieder. Kerl, er tastet mit seinen Füßen herum, wie mit Spinnenfüßen.

Woyzeck: (*vertraulich*). Haben sie schon was von der doppelten Natur gesehn? Wenn die Sonn in Mittag steht und es ist als ging die Welt im Feuer auf. Hat schon eine fürchterliche Stimme zu mir geredt!

Doctor: Woyzeck, er hat eine Aberratio!

28.33 Woyzeck: (*schnauft*). Die Schwämme Herr Doctor. Da, da steckt's. Haben sie schon gesehn, in was für Figuren die Schwämme auf dem Boden wachsen. Wer das lesen könnt.

Doctor: Woyzeck, er kriegt Zulage. Er *hat* die schönste aberratio, mentalis partialis der zweiten Species, sehr schön ausgeprägt, 3 Groschen. Zweiter

That said, he should not have pissed against a wall.

27.05 b Woyzeck: You see, Doctor Sir, at times you have some character, some structure – But with nature it's different, with nature it's, how can I put it, e.g. when the world is so dark you have to find your way with your hands, when you can feel tear like cobwebs, It is as if something is and isn't at the same time, when all is dark and all that is left is a red glow from the west, like from a forge.

Doctor: Woyzeck, he is philosophising again. Man, you grope around as if you had a spiders feet.

Woyzeck: (*confidingly*). Have you yourself seen something of twofold nature? When the sun is at noon and the world seems plunged in fire. A fearsome voice once spoke to me!

Doctor: Woyzeck, he has an aberration!

28.33 Woyzeck: (*snorts*). The mushrooms, Doctor Sir. This is what it's about. Have you noticed the figures in which they grow on the ground. If only one could read that.

Doctor: Woyzeck, he gets a raise. He *has* the finest aberratio, *mentalis partialis* of the second species, in very fine form, 3 groats.

species, fixe Idee, mit allgemein vernünftigem Zustand, er thut noch alles wie sonst, rasiert seinen Hauptmann? Thut seinen Dienst?

Woyzeck: Ja, wohl.

Doctor: Isst seine Erbsen?

Woyzeck: Immer ordentlich Herr Doctor. Das Geld für die Menage kriegt meine Frau. *(geht)*

Szene 18

29.24 Doctor: *(allein, zu sich)* Er ist ein interessanter Casus. Ja.

Woyzeck, er kriegt Zulage. Er bekommt ein Groschen Zulage die Woche, meine Theorie, meine neue Theorie, kühn, ewig jugendlich. Woyzeck, *ich* werde unsterblich!

Interludium Magengrummeln

30.00 Szene 19

(Beim Hauptmann, eine Uhr im Hintergrund)

Hauptmann: Herr Doctor erlauben sie, daß ich ein Menschenleben rette, sie schießen Herr Doctor, ich bin so schwermüthig, ich habe so was schwärmerisches, ich muß immer weinen, wenn ich meinen Rock an der Wand hängen sehe, da hängt er.

Second species, *idée fixe*, with general rational condition, he carries out everything else as usual, shaves his captain? Observes his duties?

Woyzeck: Yes, Sir.

Doctor: Eats his peas?

Woyzeck: Always, Doctor Sir. The money goes to my wife. *(exits)*

scene 18

29.24 Doctor: *(by and to himself)* It is an interesting case. Indeed.

Woyzeck, he receives a raise. One more groat a week, my theory, my new theory, daring, and forever youthful. Woyzeck, *it is* / who will be immortal!

interlude grumbling stomach

30.00 scene 19

(at the captain's, in the background a clock)

Captain: Dear Doctor, permit me to save a human life, they are shooting Dear Doctor, my heart is always heavy, I am wistful, and have to cry when I see my coat hanging from the wall, there it hangs.

30.25 Doctor: Hm, aufgedunsen, fett, dicker Hals, apoplectische Constitution. Ja Herr Hauptmann sie können eine apoplexia cerebialis kriegen, sie können sie aber vielleicht auch nur auf der einen Seite bekommen, und dann auf der einen gelähmt sein, aber sie können im besten Fall geistig gelähmt werden und nur fort vegetieren, das sind so ohngefähr ihre Aussichten auf die nächsten 4 Wochen.

Hauptmann: Herr Doctor erschrecken Sie mich nicht, es sind schon Leute am Schreck gestorben, am bloßen hellen Schreck.

Doctor: Ich kann sie versichern, daß sie einen von den interessanten Fällen abgeben und wenn Gott will, daß ihre Zunge zum Theil gelähmt wird, so machen wir die unsterblichsten Experimente.

31.17 Hauptmann: Ich sehe schon die Leute mit den Citronen in den Händen, aber sie werden sagen, er war ein guter Mensch, ein guter Mensch –

Doctor: Das ist Hohlkopf

Hauptmann: Das ist Einfalt.

Doctor: Ich empfehle mich, geehrtester Herr Exercirzamel

Hauptmann: Gleichfalls, bester Herr Sargnagel. *(die Kuckucksuhr ruft)*

30.25 Doctor: Hm, bloated, fat, thick of neck, apoplectic constitution. Yes, Dear Captain, you may be prone to *apoplexia cerebialis*, perhaps just on one side, where you would be paralysed, in the best case your brain would cease to function and you would merely vegetate, this is your prognosis for the next four weeks.

Captain: Dear Doctor, don't frighten me, people have died of fright before, of pure fright.

Doctor: I can assure you that you will make one of the more interesting cases and should, God willing, your tongue be partially paralysed, we shall conduct some memorable experiments.

31.17 Captain: I can see the people holding lemons in the hands, but they will say, he was a good man, a good man –

Doctor: What a numbskull.

Captain: What simple-mindedness.

Doctor: I take my leave, Your Exercisellency

Captain: Likewise, my dear Coffin Nail. *(the cuckoo clock calls)*

(Ein leerer Raum)

Hauptmann: *(leise)* Ich bin ein lebendiges Skelett, die ganze Menschheit studiert an mir –. Was ist der Mensch? Knochen! Staub, Sand, Dreck. Was ist die Natur? Staub, Sand, Dreck. Aber die dummen Menschen, die dummen Menschen. Wir müssen Freunde seyn. Wenn Ich keine Courage hätte gäb es keine Wissenschaft, keine Natur, keine Amputation, Exarticulation. Was ist das, mein Arm, Fleisch, Knochen, Adern? Was ist das Dreck? Worin steckt's, im Dreck? Laß ich den Arm so abschneiden, nein, der Mensch ist egoistisch, aber haut, schießt, sticht hinein, so, jetzt. Wir müssen Freunde sein, ich bin gerührt. Sieh, ich wollte unsre Nasen wären zwei Bouteillen und wir könnten sie uns einander in die Häls gießen.

Ach was die Welt schön ist! Freund! mein Freund! Die Welt!

Interludium mechanische Musik, einige Pferde gehen vorbei

(an empty room)

Captain: *(quietly)* I am a living skeleton, all humanity studies me – What is a man? Bones! Dust, clay, dirt. What is nature? Dust, clay, dirt. But those stupid people, stupid people. We shall be friends. If I had no courage, there'd be no science, no nature, no amputation, exarticulation. What is this, my arm, meat, bones, and veins? What is dirt? What is it, about dirt? Will I have the arm cut off, just so, no, Man's an egotist, but hew, shoot, stab into it, so , now. We shall be friends, I am moved. Look, I'd wish our noses were two bottles and we could pour them down each other's throats. What a fine place this world is! Friend! my friend! The world!

interlude mechanical music, some horses passing

(eine grosse, leere Gasse)

Hauptmann: *(laut)* Hey Woyzeck, was hetzt er sich so an mir vorbei. Bleib doch, Woyzeck. Er läuft ja wie ein offenes Rasiermesser durch die Welt, man schneidet sich an ihm, er läuft als hätte er ein Regiment bärtiger Kosaken zu rasieren und würde gehenkt über dem letzten Haar nach einer Viertelstunde – hat er noch nicht ein Haar aus einem Bart in seiner Schüssel gefunden? Er versteht mich doch, ein Haar von einem Menschen vom Bart eines Sapeur, eines Unterofficier, eines – eines Tambourmajor? He Woyzeck? Aber er hat eine brave Frau. Die hat Schenkel und Alles, und so fest! Geht ihm nicht wie andern.

Woyzeck: *(ringt nach Luft, zutiefst verletzt)*

34.22 Hauptmann: Wenn er sich eilt und um die Eck geht, so kann er vielleicht noch auf Paar Lippen eins finden, ein Paar Lippen, Woyzeck, ich habe wieder die Liebe gefühlt, Woyzeck. Kerl. Er ist ja kreideweiß.

Woyzeck: Hab sonst nichts auf der Welt. Herr Hauptmann, wenn Sie Spaß machen-

Hauptmann: Er ersticht mich mit seinen Augen.

Woyzeck: Die Erd' ist höllenheiß, mir eiskalt, eiskalt, die Hölle ist kalt,

(a wide, empty alley)

Captain: *(loudly)* Hey, Woyzeck, why do you hurry past. Stay, Woyzeck. He is running round like a naked razor blade, a danger to us all, the way he runs it is as if he had to shave a regiment of bearded Cossacks, threatened to be hanged for one hair left a quarter hour hence – has he never found a hair from some beard in his bowl? He understands me well, a hair from the beard of a sapper, and NCO, a – a drum major? Eh, Woyzeck? But he has a good wife. With thighs and all, so tight! More fortunate than others.

Woyzeck: *(struggles for breath, deeply offended)*

34.22 Captain: If he hurries up around the corner, perhaps he'll find one on a pair of lips, a pair of lips, Woyzeck, I did feel love again, Woyzeck. Man. He is as white as chalk.

Woyzeck: Have nothing else in this world. Captain Sir, if you are funning me -

Captain: He stabs me with his eyes.

Woyzeck: The earth is hot as hell, me cold as ice, cold as ice, I bet hell is

wollen wir wetten. Unmöglich, Mensch! Mensch!

35.22 Doctor: (*Laut und fern aus dem alten Lautsprecher*)

Gesichtsmuskeln starr, gespannt, zuweilen hüpfend, Haltung aufgerichtet gespannt. (*mechanische Musik*)

Woyzeck: Ich geh! Es ist viel möglich. Der Mensch! es ist viel möglich.

Wir haben schön Wetter. Sehn sie so ein schönen, festen grauen Himmel, man könnte Lust bekommen, einen Kloben hineinzuschlagen und sich daran zu hängen, nur wegen des Gedankenstrichels zwischen Ja, und nein, ja – und nein, Herr Hauptmann ja und nein? Ist das nein am ja oder das ja am nein Schuld.

36.16 Doctor: (*aus einem sehr alten Lautsprecher über den sehr leeren Platz*) Phänomen, Woyzeck, Zulage!

Hauptmann: (*ohne Raum, zu sich*) Das hab' ich nicht gern! Ich bin bloss in Krieg gegangen um mich meiner Liebe zum Leben zu befestigen. Von der Angst zur Angst, von da zum Krieg von da zur Courage. -- Wie man so zu Gedanken kommt, grotesk! Grotesk! Ein guter Mensch ist dankbar und hat sein Leben lieb, ein guter Mensch hat keine Courage nicht! Ein guter Mensch hat keine Courage nicht! Ein Hundsfott hat Courage!

Interludium Magengrummeln

cold as well. Impossible, man! Man!

35.22 Doctor: (*loudly and distantly, from the ancient speaker*) Facial muscles rigid, tense, occasional jumps, of upright posture, tightly held. (*mechanical music*)

Woyzeck: I leave! Much is possible. Humanity! much is possible. We have fine weather. Such a fine, firm grey sky, it might make you want to hammer in a bolt and hang yourself from it, with no more reason than the hyphen between yes and no, yes – and no, Captain Sir, yes and know? Is yes the fault of no, or no the fault of yes?

36.16 Doctor: (*from an ancient speaker, across a very empty square*) Phenomenon, Woyzeck, bonus!

Captain: (*no space, to himself*) I can't say I like that! I just went to war to affirm my love for life. From fear to fear. from there to war and on to courage. – Grotesque, the way we get ideas! Grotesque! A good man is grateful and loves his life, a good man knows no courage now! A good man knows no courage! A sonofabitch has courage!

interlude rumbling stomach

(In einem grossen leeren Laborsaal)

Woyzeck: Herr Doctor ich hab's Zittern.

Doctor: *(ganz erfreut)*. Ey, Ey, schön Woyzeck. Sehen sie, der Mensch, seit einem Vierteljahr ißt er nichts als Erbsen, bemerkten sie die Wirkung, fühlen sie einmal was ein ungleicher Puls, da und die Augen.

Woyzeck: Herr Doctor es wird mir dunkel.

Doctor: Courage Woyzeck, noch ein Paar Tage, und dann ist's fertig. A propos, Woyzeck, beweg doch einmal die Ohren, ich hab es Ihnen schon zeigen wollen, Zwei Muskeln sind bey ihm thätig. Allons frisch!

Woyzeck: Ach Herr Doctor!

Doctor: Soll ich dir die Ohren bewegen; willst du's machen wie die Katze. So, das sind so Uebergänge zum Esel, häufig auch in Folge weiblicher Erziehung. Und die Muttersprache, wieviel Haare hat dir deine Mutter zum Andenken schon ausgerissen aus Zärtlichkeit, sie sind dir ja ganz dünn geworden, seit ein Paar Tagen, ja die Erbsen...

Woyzeck: Ich hab's Zittern.

Interludium. Marie summt in grosser Ferne Wirtshaus an der Lahn

(in a large empty laboratory)

Woyzeck: Doctor Sir, I have the shakes.

Doctor: *(delighted)*. Ey, Ey, glad to hear, Woyzeck. Look here, he has had nothing but peas for a quarter of a year, note the effect, feel the irregular pulse, and look at his eyes.

Woyzeck: Doctor Sir, the dark is closing in.

Doctor: Courage Woyzeck, a few days more and it is done. *Apropos*, Woyzeck, why don't you move your ears, I had a mind to show you earlier, With him this involves two muscles. *Allons*, quickly now!

Woyzeck: Oh, Doctor Sir!

Doctor: You want me to move your ears; you want to do it like the cat. These here, are traits shared with a donkey, frequently as a consequence of female upbringing. And his mother tongue, how many hairs has your mother pulled out as a tender souvenir, now they are so thin, have been for a few days, well, and then the peas..

Woyzeck: I have the shakes.

interlude. Marie humming in the distance, tavern an der Lahn

Szene 23

(In einem leeren kalten Raum, von ferne mechanische Musik)

38.40 **Woyzeck:** *(singt).*

Frau Wirthin hat n'e brave Magd

Sie sitzt im Garten Tag und Nacht

Sie sitzt in ihrem Garten ...

Schön Wetter. Sonntagsonnwetter und Musik vor der Stadt. Weibsbilder,
die Menschen dämpfen, das geht. Tanz, sie tanzen. Im Rössel und im
Sternen. Tanz, Tanz. Meinetwegen.

(singt)

Sie sitzt in ihrem Garten

bis daß das Glöcklein zwölfe schlägt

Und paßt auf die Solda – a – ten.

Es dreht sich mir vor den Augen. Was sie heiße Hände haben. Ich muß
fort. Ich muß hinaus, s'ist so heiß da hie.

scene 23

(in a cold and empty room, distant mechanical music)

38.40 **Woyzeck:** *(sings).*

The landlord's wife, she has a maid

She's sitting in the garden noon and night

she's sitting in her garden..

Fine weather. Sunday morning weather, and music outside town. Women,
people steam, it is alright. Dance, they dance. A the Horse and Stars.
Dance. Dance. For all I care.

(sings)

She's sitting in the garden,

till the bell strikes noon,

and keeps an eye on rank – and – file.

The world is turning in front of my eyes. How hot their hands. I have to
leave. To go outside, it's much too hot in here.

(leeres Wirtshaus, ein Walzer plärrt, Tambourmajor und Marie hinten im Raum)

Marie: Immer, immerzu!

Tambourmajor: *(besoffen)* Soll ich dir aus Freundschaft ein Loch in die Natur machen? Verdammt, ich will ein Loch in die Natur machen. Ich bin auch ein Kerl! *(singt)*

Ein Jäger aus der Pfalz,
ritt einst durch einen grünen Wald,

Marie: Tä rä tä tä!

Tambourmajor: Halli, halloh, Gar lustig ist die Jägerei
Allhier auf grüner Heid

Marie: Immerzu, immer!

Tambourmajor: Das Jagen ist mein Freud.

Marie: Immer, zu, immer zu.

Tambourmajor: Vergißmeinnicht. Wie ist diese Welt so schön. Ich muss ein Regenfaß voll greinen.

(Raumwechsel)

(empty tavern, a blaring waltz, Drum Major and Marie in the back of the room)

Marie: Again and again!

Drum Major: *(drunk)* Should I, for friendship's sake, punch a hole in nature? Damn, I want to punch a hole in nature. I am a man, after all!
(sings)

A huntsman from Kurpfalz,
once rode through verdant trees,

Marie: Tä rä tä tä!

Drum Major: Halli, halloh, ah what a joy the hunt can be
out here on the heath

Marie: Again and once again!

Drum Major: For hunting is my joy.

Marie: Now as ever.

Drum Major: Forget-me-not. The beauty of this world. I'll cry a barrel full of tears.

(change of space)

41.09 Woyzeck: (*erstickte Stimme nahe, ohne Raum*). Immer zu. –
immer zu. immer zu immer zu, dreht Euch, wälzt Euch, Warum bläst Gott
nicht die Sonn aus, daß Alles in Unzucht sich übereinanderwälzt, Mann und
Weib, Mensch und Vieh. Thut's am hellen Tag, thut's einem auf den
Händen, wie die Mücken.
Das Weib ist heiß, heiß! – Immer zu, immer zu, der Kerl! Wie er an ihr
herumtappt, an ihrem Leib, er rührt sie an –

41.55 Interludium mit Donner

Szene 25

(Der alte Lautsprecher in der leeren Gasse)

Doctor: Aber wahrlich ich sage Euch, von was hätte der Landmann, der
Arzt leben sollen, wenn Gott den Menschen nicht geschaffen hätte? Von
was hätte der Schneider leben sollen, wenn er dem Menschen nicht die
Empfindung der Schaam eingepflanzt, von was der Soldat, wenn er ihn
nicht mit dem Bedürfnis sich todtzuschlagen ausgerüstet hätte? Darum
zweifelt nicht, ja ja, es ist lieblich und fein, aber Alles Irdische ist eitel,
selbst das Geld geht in Verwesung über. Zum Beschluss, meine geliebten
Zuhörer laßt uns noch über's Kreuz pissen, damit ein Jud stirbt.

Interludium Donner, Regen

41.09 Woyzeck: (*choking voice, no space*). Again and again. –
Incessantly, turning, and rolling around. Why doesn't God blow out the
sun, with everyone wallowing in illicit lust, man and woman, man and
beast. In the light of day, like midges swarming my hands.
This wife is hot, hot! – again and again, the bastard! The way he paws her
body, touching her -

41.55 interlude with thunder

scene 25

(the ancient speaker in the empty alley)

Doctor: Verily, I say unto you, how would the farmer, the physician, have
made a living, if God had not created man? How the tailor, if he had not
given him a sense of shame, how the soldier, if he had not made him want
to kill? So, do not doubt, indeed, it has a charm and some appeal, but here
on earth all is in vain, even money will eventually decay. Finally, my
beloved listeners, lets piss on the cross, so that a Jew may die.

interlude thunder, rain

43.19 Szene 26

(Freies Feld. Regen)

Woyzeck: Immer zu! immer zu! Still Musik. – He was, was sagt ihr?
Lauter, lauter, stich, stich die Zickwolfin todt? stich, stich die Zickwolfin
todt. Soll ich? Muß ich? Hör ich's da noch, sagt's der Wind auch? Hör ich's
immer, immer zu, stich todt, todt. *(ein Messerklang)* Ich kann nit schlafen,
wenn ich die Augen zumach, dreh't sich's immer und ich hör die Geigen,
immer zu, immer zu. Und dann sprichts' aus der Wand. Es zieht mir
zwischen den Augen wie ein Messer. Schnaps trinken und Pulver drein,
das schneidt das Fieber. Wie es glitzert. Ich muß das Ding haben.

Interludium metallisch

43.19 scene 26

(an open field. rain)

Woyzeck: Again! again! Quiet, the music. – What is it you say? Louder,
louder, stab, stab the Zickwolf woman dead? Stab, stab the Zickwolf
woman dead? Should I? Must I? Do I hear the wind say it as well? I can
hear it now and all the time, stab and kill, stab and kill. *(a knife sound)* I
cannot sleep, when I close my eyes, everything spins around and I can
hear the violins, again, again. Then I hear voices in the wall. There is a
pain between my eyes like I've been cut. Drinking liquor mixed with black
powder that will get rid of the fever. See it glitter. I have to get it into my
hands.

interlude metallic

Szene 27

(Wirtshaus wie vorhin)

45.08 Tambour-Major: *(besoffen)* Ich bin ein Mann! Ein Mann sag' ich. Wer will was? Wer kein besoffner Herrgott ist der laß sich von mir. Ich will ihm die Nas ins Arschloch prügeln. Ich will – da Kerl, sauf, der Mann muß saufen, ich wollt die Welt wär Schnaps, Schnaps.

Woyzeck: *(pfeift)*

Tambour Major: Kerl, soll ich dir die Zung aus dem Hals ziehn und sie um den Leib herumwicklen? *(Schläge)* soll ich dir noch soviel Athem lassen als ein Altweiberfurz, soll ich? Der Kerl soll dunkelblau pfeifen. *(Schläge)* Ha.

(Singt)

Brandwein das ist mein Leben

Brandwein giebt courage!

Woyzeck: Eins nach dem andern. Herr Major.

Interludium Messerklang

scene 27

(tavern as before)

45.08 Drum Major: *(drunk)* I am a man! A man I say. Who wants a piece? Unless you're a drunken god, leave off of me. I'll punch your nose out of your ass. I will – drink man, man must drink, I wish the world was made of booze, and booze.

Woyzeck: *(whistles)*

Drum Major: You, want me to pull your tongue out of your throat and wrap it round your waist? *(blows)* want me to wind you good, so you have no more breath than a crone's fart, should I? Let him whistle in black and blue *(blows)* Ha.

(sings)

Liquor is my life

Liquor gives you courage!

Woyzeck: One thing at a time. Major Sir.

interlude knife sound

46.44 Szene 28

(Ein leerer Raum)

Woyzeck: Wie das glitzert, was kost das Messer, das kann mehr als Brot schneiden.

Interludium

47.07 Szene 29

(Maries Zimmer)

Marie: Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden. Herrgott. Herrgott! Sieh mich nicht an. Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, im Ehebruche begriffen und stellten sie in's Mittel dar. – Jesus aber sprach: so verdamme ich dich auch nicht. Geh hin und sündige hinfort nicht mehr.

(Nimmt die Hände vors Gesicht) Herrgott! Herrgott! Ich kann nicht.

Herrgott gib mir nur soviel, daß ich beten kann. Das Kind, gibt mir einen Stich in's Herz. Fort! Das brüht sich in der Sonne! -- Der Franz ist nicht gekommen, gestern nicht, heut nicht, es wird heiss hier. Und trat hinein zu seinen Füßen und weynete und fing an seine Füße zu netzen mit Thränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen und küssete seine Füße und salbete sie mit Salben. Alles todt! Heiland, Heiland ich möchte dir die Füße salben. ***Interludium Glocken in der Ferne, rhythmischeSchläge***

46.44 scene 28

(an empty space)

Woyzeck: The way it shines, how much the knife, it can do more than just cut bread.

interlude

47.07 scene 29

(Marie's room)

Marie: His mouth has never known no falsehood. Dear Lord. Oh Lord! Don't look at me. The Pharisees brought before him a wife, caught in adultery, and put her on the spot. – And Jesus: Nor will I condemn you. Go forth and sin no more.

(taking her hands off her face) Dear Lord! Dear Lord! I can't. Dear Lord, give me just enough so I can pray. Seeing the kid, pierces my heart. Away! How the sun beats down! – Franz did not show up, yesterday, and not today, it's growing hot. And she cried at his feet, and her tears wet his feet and she used her hair to dry them and kissed his feet and anointed his feet with ointment. All dead! Saviour, saviour, let me anoint your feet.

interlude distant bells, rhythmic blows

49.11 Szene 30

(Ein leerer Raum).

Woyzeck: Das Kreuz ist meiner Schwester und das Ringlein, ich hab auch noch ein Heiligen, zwei Herzen und schön Gold, es lag in meiner Mutter Bibel und da steht:

Leiden sey all mein Gewinnst,

Leiden sey mein Gottesdienst,

Herr wie dein Leib war roth und wund

So laß mein Herz seyn aller Stund.

Meine Mutter fühlt nur noch, wenn ihr die Sonn auf die Händ scheint! Das thut nix. Friedrich Johann Franz Woyzeck, geschworne Füsilier im 2.

Regiment, 2. Bataillon, 4. Compagnie, geb. Mariae Verkündigung, ich bin heute den 20. Juli alt 30 Jahre 7 Monat und 12 Tage.

Wann der Schreiner die Hobelspän hobelt, es weiß niemand, wer sein Kopf drauf legen wird.

Interludium Glocken, Pferde, rhythmische Schläge

49.11 scene 30

(an empty room).

Woyzeck: The cross is my sister and the ring, I have a saint as well, two hearts and gold, I lay between the pages of my mother's bible, where it says:

Suffering be all my gain,

Suffering be my service divine,

As was your body, pained and red

So let my heart be in its stead.

My mother could only feel when the sun would shine down on her hands!

Never mind. Friedrich Johann Franz Woyzeck, sworn fusilier in the 2. regiment, 2. battalion, 4. company, born on Annunciation Day, this 20th July, I am 30 years, seven months, and 12 days of age.

When the carpenter makes his wood shavings, no one knows, who will rest their head on them.

interlude bells, horses, rhythmic blows

(Draussen, Nacht)

Woyzeck: Marie!

Marie: Was ist?

Woyzeck: Marie, wir wollen gehn s'ist Zeit,

Marie: Wohinaus?

Woyzeck: Weiß ich's?

Marie: Also dort hinaus ist die Stadt, s'ist finster.

Woyzeck: Du sollst noch bleiben. Komm setz dich.

Marie: Aber ich muß fort.

Woyzeck: Du würdest dir die Füße nicht wund laufen.

Marie: Wie bist du denn auch?

Woyzeck: Weißt du auch wie lang es jetzt ist Marie?

Marie: Um Pfingsten 2 Jahr.

Woyzeck: Weißt du auch wie lang es noch sein wird?

Marie: Ich muß fort, der Nachtthau fällt.

Woyzeck: Frierts' dich Margareth, und doch bist du warm. Was du heiße

(exterior, night)

Woyzeck: Marie!

Marie: What is it?

Woyzeck: Marie, let's go. It's time.

Marie: Whereto?

Woyzeck: How would I know?

Marie: This is the town outside, 'tis dark.

Woyzeck: Stay on a while. Come on, sit down.

Marie: I have to leave.

Woyzeck: You don't have far to go.

Marie: What's up with you?

Woyzeck: You know how long it's been Marie?

Marie: On Whitsun it will be two years.

Woyzeck: And do you know how long it'll be?

Marie: I have to leave, the night is getting chill.

Woyzeck: Are you cold Margareth, and still you are warm. How hot your

Lippen hast! (*zu sich*) Heiß, heißer Hurenathem und doch möcht' ich den Himmel geben sie noch einmal zu küssen.

Sterben und wenn man kalt ist, so friert man nicht mehr.

Du wirst vom Morgenthau nicht frieren.

Marie: Was sagst du?

Woyzeck: Nix. (*schweigen*)

52.25 Marie: Was der Mond roth auf geht. Wie ein blutig Eisen.

Was hast du vor? Franz, du bist so blaß. Franz halt. Um Himmels willen!

(*das Messer*)

(*unmerkliche Überblendung ans Wasser*)

Woyzeck: Marie? Ha Marie! Still. Alles still! Was bist du so bleich, Marie?

Was hast du eine rothe Schnur um den Hals? Bey wem hast du das

Halsband verdient, mit deiner Sünde? Du warst schwarz davon, schwarz!

Hab ich dich jetzt gebleicht. Was hängen deine schwarzen Haare, so wild?

Hast du deine Zöpfe heut nicht geflochten? Da liegt was! kalt, naß, stille.

Weg von dem Platz, das Messer, das Messer hab ich's? So! Leute – Dort.

Da hinunter! Es taucht in das dunkle Wasser, wie Stein! Der Mond ist wie

ein blutig Eisen! Will denn die ganze Welt es ausplaudern? Bah, was wollt

lips! (*to himself*) Hot, hot whore's breath but even so what would I give to kiss her one more time.

Die and if your cold, you'll feel the cold no more.

The morning's dew will not give you a chill.

Marie: What did you say?

Woyzeck: Naught. (*silence*)

52.25 Marie: Look at the red moon rise. Like a bloody iron.

What do you mean to do? Franz, how pale you are. Franz stop. For heaven's sake!

(*the knife*)

(*transition to water*)

Woyzeck: Marie? Ha Marie! Quiet. All quiet now! Why so pale Marie? Why

do you wear a red string around your neck? In whose company did you

earn this necklace of sin? You were black with it, black! Did I bleach you.

Why is your black hair in disarray? Did you not do your braids today?

What's lying there. cold, wet, quiet. Away from here, the knife, have I got

the knife? So! People – there.

Down there! It drops into the dark water, like a stone! The moon is red,

Ihr? Was geht's Euch an? Meint Ihr ich hätt Jemand umgebracht? Bin ich Mörder? Was gafft Ihr! Guckt Euch selbst an.

(grosses Magengrummeln, dann Zikaden bis zum Schluss)

54.54 Szene 32

Doktor: Ein guter Mord, ein ächter Mord, ein schöner Mord, so schön als man ihn nur verlangen thun kann, wir haben schon lange so keinen gehabt.

(ein paar Pferde gehen vorbei)

55.19 Szene 33

Woyzeck: Bub, Christian. Herrgott! Christianchen, du bekommst en Reuter, sa sa! Hop! hop! Roß.

like bloody iron. Does all the world want to give me away? Bah, what do you want? What is it to you? You think I killed someone? A murderer, me? What are you staring at! Look at yourself instead.

(major rumbling stomach, then cicadas to the end)

54.54 scene 32

Doctor: A fine murder, a genuine murder, a handsome murder, as fine as anybody could ask for, it's been some time since we had one like that!

(some horses pass)

55.19 scene 33

Woyzeck: Boy, Christian. Dear Lord! Little Christian, you'll have a gee-gee, sa sa! Hop! hop! horsey.

55.36 Titel:

Woyzeck, nach Georg Büchner

Hörspielfassung: Stefan Weber

Woyzeck: Markus Meyer

Marie: Katrin Thurm

Hauptmann: Matthias Franz Stein

Doctor: Wolfgang Hübsch

Tambourmajor: Matthias Mamedof

Aufnahme, Klangdesign und Regie: Stefan Weber

Dramaturgie: Philip Scheiner

Eine Autorenproduktion im Auftrag von Ö1, 21.12.2019

55.36 Title:

Woyzeck based on Georg Büchner

radio play version: Stefan Weber

Woyzeck: Markus Meyer

Marie: Katrin Thurm

Captain: Matthias Franz Stein

Doctor: Wolfgang Hübsch

Drum Major: Matthias Mamedof

recording, sound design, and direction: Stefan Weber

dramatization: Philip Scheiner

produced by the author on behalf of Ö1, 2019.